Baudelaire
Traduit par les poètes hongrois

TABLE DES MATIÈRES

Format 15 x 21 • 324 pages
ISBN 978-2-87854-464-0

Préface par Stéphane Michaud
Remerciements

Introduction
« Le rapport à l'étranger est constitutif de notre identité »
La poésie française moderne et la réflexion sur la traduction dans la littérature hongroise

I. L'histoire et la théorie modernes de la traduction
« *Műfordítás* »
Fiabilité et fidélité
Traduction et identité linguistique
Au traducteur de se faire poète
Laisser transparaître les beautés du texte étranger
« L'oeuvre littéraire n'a d'autre objet qu'elle-même »
Valeur des discours des époques antérieures
L'étranger et l'esprit national
Au seuil de la nouvelle littérature

II. Langue, art, littérature et traduction dans le premier quart du XX^e^ siècle
« Le nom du père ». Mihály Babits sur la traduction
Babits, critique de la traduction
Dezső Kosztolányi et la perspective de l'individuel
Árpád Tóth : « le traducteur fidèle par excellence »
Traduction et vérité : Lőrinc Szabó et la traduction
À quoi bon la fidélité, ou coup d'oeil sur la postérité des grands traducteurs de *Nyugat*
La théorie de la traduction au XIXe siècle selon *Nyugat*
L'intraduisibilité
La traduction, c'est de la littérature

III. De la tradition au(x) dogme(s). Conceptions de la traduction dans la seconde moitié du XX^e^ siècle
La « grande communauté des grands idéaux des peuples »
Les belles infidèles de György Rába
La traduction selon György Somlyó
L'héritage structuraliste et la fermeture de la théorie

IV. De l'aigle au lion. Le discours contemporain sur la traduction en Hongrie
Histoire littéraire, histoire et critique de la traduction
La réception des traductions au XXe siècle : une histoire de la fidélité
« ... laissons parler le texte ».
Interpréter les traductions hongroises de « *The Raven* »

V. Intertextualité – Traduction – Fiction Hospitalité langagière
Vers le texte traduit
Langage, sujet, historicité
L'intertextualité et la question de la traduction
Traduction – Fiction
L'auteur impliqué et le narrateur digne de confiance

VI. Les traductions de Baudelaire par Endre Ady
Poésie hongroise – poésie française
Objets inconnus
La réception de Baudelaire et d'Ady
Les traductions dans *Új versek (Poèmes nouveaux)*
Le « je », le lecteur et Baudelaire dans *Új versek (Poèmes nouveaux)*
Lecture
Trois sonnets de Baudelaire
L'intertexte dit « original »
Le poème nouveau et le sonnet de Baudelaire
Reculer pour avancer. En guise de conclusion

Annexe : Trois sonnets de Baudelaire traduits par Ady
Bibliographie
Index des noms